

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4024396>

УДК 811

Савельев В.С.

Савельев Владимир Сергеевич, аспирант, Омский педагогический университет имени Ф.М. Достоевского. 644077, Россия, г. Омск, пр. Мира, 55А. E-mail: saveliev.mister2018@yandex.ru.

Презентация фразеологического материала в словаре фразеологических употреблений писателя (на материале творчества В. Токаревой)

Аннотация. В отечественной лексикографии существует целый ряд словарей языка писателя, отражающих особенности лексического (в том числе и фразеологического) состава художественной прозы и поэзии, произведений публицистического, эпистолярного и официально-делового жанров. Современная фразеология рассматривает попытки создания оригинальных фразеологических словарей, но в этой связи важно решить ряд проблем, и в первую очередь связанных с объемом словаря и особенностями построения фразеологической статьи.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические единицы, трансформация, построение словарной статьи.

Savelev V.S.

Savelev Vladimir Sergeevich, post-graduate, Omsk pedagogical University named after F.M. Dostoevsky. 644077, Russia, Omsk, Mira av., 55A. E-mail: saveliev.mister2018@yandex.ru.

Presentation of phraseological material in the dictionary of phraseological uses of the writer (based on the work of V. Tokareva)

Abstract. In Russian lexicography, there are a number of dictionaries of the writer's language that reflect the peculiarities of the lexical (including phraseological) composition of fiction and poetry, works of publicistic, epistolary and official business genres. Modern phraseology considers attempts to create original phraseological dictionaries, but in this regard it is important to solve a number of problems, primarily related to the volume of the dictionary and the features of constructing a phraseological article.

Key words: phraseology, phraseological units, transformation, construction of a dictionary article.

В словарях языка писателей фразеологический материал, по сложившейся в лексикографии традиции, представлен в конце словарной статьи [5; 8; 6 и др.].

В последние годы предпринимается попытка создания ряда оригинальных фразеологических словарей писателя. К такому роду фразеологических источ-

ников можно отнести различного типа словари, созданные на материале произведений группы писателей «Фразеологизмы в русской речи: Словарь» [3], «Словарь фразеологических употреблений в поэтической речи В.В. Маяковского (на материале поэм)» [4], «Фразеологизмы в творчестве В. Высоцкого: Опыт словаря фразеологических употреблений» [11], создающийся на ос-

нове «Словаря языка Пушкина» «Автоматизированный фразеологический словарь А.С. Пушкина» [1]. Но подобного рода словарей в отечественной фразеографии явно недостаточно.

Важно решить в этой связи целый комплекс проблем, и в первую очередь связанных с объёмом фразеологического словаря поэта, особенностями построения фразеографической статьи, которая, по выражению П.Н. Денисова, «представляет собой «канал связи» между автором и читателем словаря» [2; 16]. Необходимыми при разработке словарной статьи являются такие проблемы, как порядок расположения фразеологического материала, разработка системы специальных помет для трансформированных фразеологических единиц и индивидуально-авторских выражений, характеризующихся высокой степенью афористичности, особенности отбора и подачи иллюстративного материала.

Словарь фразеологизмов писателя – это особый вид словаря идиолекта писателя, поскольку в нем получает отражение фразеологическое богатство не только литературного языка, но и его внелитературные элементы (арготические, просторечные, бранные выражения). Поскольку словарь фразеологизмов поэта является лингвистическим, он охватывает все устойчивые единицы, соответствующие широкому пониманию объёма фразеологии [8 и др.], т.е. включает все функционирующие фразеологические обороты в изданных произведениях В.С. Токаревой, уже внесшей определенный вклад в развитие отечественной фразеологии (достаточно вспомнить фильм «Джельтмены удачи», меткие выражения из которого получили широкое хождение в русской речи).

Заголовочные слова в словаре фразеологизмов даются в общеязыковой форме по стержневому компоненту фразеологической единицы, которые могут быть представлены как изменяемой формой, так и неизменяемой. Однако какой бы единицей не было представлено заго-

ловочное слово (словом или словоформой), в первую очередь оно должно характеризоваться аутосемантической. Подаются заголовочные слова в словаре традиционно – в алфавитном порядке.

Заголовочное слово в словаре подаётся светлым прописным шрифтом, за значком ○ (кружок) полужирным прописным шрифтом следует общеязыковая фразеологическая единица. Авторское употребление фразеологизма в художественном тексте подаётся в словаре полужирным строчным шрифтом в той грамматической форме, в которой фразеологизм представлен в тексте произведения:

УГОЛ ○ МЕДВЕЖИЙ УГОЛ.

В медвежий угол.

В медвежьи углы.

Факультативный компонент в инвариантных фразеологических единицах заключается в ломаные скобки, например:

ВЕДЕТ ○ И <ДАЖЕ> БРОВЬЮ НЕ ВЕДЕТ.

В круглых скобках даются варианты лексических компонентов инвариантной фразеологической единицы:

ВАЛЯЕТСЯ ○ НА ДОРОГЕ (на полу, на улице) НЕ ВАЛЯЕТСЯ.

В круглых скобках светлым шрифтом даются также сопутствующие фразеологическим единицам факультативные компоненты или грамматические формы, образующие с ними единства, например:

ГЛАЗА ○ ВО ВСЕ ГЛАЗА.

(*Смотрел*) Во все глаза.

В левой части словаря в инвариантных фразеологических единицах используются традиционные словарные пометы: *Аргот.* (арготическое), *Бран.* (бранное), *Грубо-прост.* (грубо-просторечное), *Ирон.* (ироническое), *Неодобр.* (неодобрительное) и др.

В словаре фразеологизмов В.С. Токаревой используются также специальные пометы, отражающие особенности авторского использования фразеологического материала. Так, помета *ИФЕ* (инвариантная фразеологическая едини-

ца) относится к единицам в общезыковой форме и к устойчивым выражениям, подвергшимся грамматической трансформации, а помета *ТФЕ* (трансформированная фразеологическая единица) – к тем единицам, в которых наблюдается структурно-семантические изменения. В этом случае используются пометы *Усеч.* (усеченная фразеологическая единица), *Расшир.* (расширение компонентного состава ФЕ), *Зам. компон.* (замена одного или нескольких компонентов устойчивого выражения другими единицами):

КЛИН ○ КЛИН КЛИНОМ ВЫБИВАЕТСЯ. Разг. Результаты какого-либо действия или состояния уничтожаются теми же средствами, которые это действие или состояние вызвали.

Клин – клином. *ТФЕ. Усеч.* ♦ *Марина поняла, что надо спасти себя. А как? Подруги советуют: клин – клином. А где взять этот новый клин? «Кучер» занимал все ее время* («Паша и Павлуша»).

ЛОВИТЬ ○ ЛОВИТЬ РЫБКУ В МУТНОЙ ВОДЕ. Ирон. Извлекать для себя пользу из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки.

Ловила рыбку в мутной жиже. *ТФЕ. Зам. компон.: в воде ← в жиже* (ТР). ♦ *Жаль, что ее способности уходили на такую мелочь. Она ловила рыбку в мутной жиже, а могла бы выйти на морские просторы.* («Стрелец»).

КОЛА ○ НИ КОЛА, НИ ДВОРА. Разг. Совсем нет ничего у кого-либо.

Ни кола, ни двора, ни прошлого. Одно настоящее. *ТФЕ. Расшир.* ♦ *Группа напоминала цыганский табор. Казалось, им нравится такая жизнь: ни кола, ни двора, ни прошлого. Одно настоящее.* («Система собак»).

СЫПАТЬ ○ СЫПАТЬ СОЛЬ НА РАДУ. Разг. Постоянными напоминаниями заставлять кого-либо вновь переживать что-либо тяжелое, мучительное.

Сыпала соль на разверстые раны. *ТФЕ. Расшир.* ♦ *Было нетрудно догадаться: закусывает тот, кто выпивает.*

Мать намекала на наследственность, сыпала соль на разверстые раны («Пять фигур на постаменте»).

Помета *Исп. образа* (использование метафорического образа фразеологической единицы) используется только у трансформированных фразеологизмов, компонентный состав и значение которых восстанавливается по имеющимся в контексте лексическим единицам:

СВЕТ ○ СВЕТ В КОНЦЕ ТОННЕЛЯ. Разг. О надежде на выход из трудного положения.

Тоннель со светящейся точкой в конце. *ТФЕ. Исп. образа.* ♦ *С тех пор прошло много времени. Коридор превратился в тоннель со светящейся точкой в конце. Виноградская ушла в этот свет и где-то в нем растворилась* («Почем килограмм славы. Самое начало»).

Помета *Окказ.* (оказиональное) относится к индивидуально-авторским фразеологическим единицам, созданным на базе синтаксического каркаса общезыковой единицы, или характеризующиеся высокой степенью афористичности:

ЖЕНЩИН ○ ЖЕНЩИН СТАРЫХ НЕ БЫВАЕТ, БЫВАЮТ ПРОДВИНУТЫЕ В ВОЗРАСТЕ. Окказ.

ВОДКА ○ ВОДКА – ЭТО ТАКОЙ КОНЬ, КОТОРЫЙ ПЕРЕТОПЧЕТ ЛЮБОЕ ПОЛЕ: ХОТЬ СЕЙ, ХОТЬ НЕ СЕЙ. Окказ.

Стилистическая помета *Игра* отражает включение фразеологизма в языковую игру, в результате чего возникает каламбур. Например:

ВЫНОСИТЬ СОР ИЗ ИЗБЫ. Разг. Разглашать что-либо интимное, тайное.

(Негоже) выносить сор из избы. *Игра.* ♦ *Родственников в Москве не было. К общим друзьям идти не хотелось. Негоже выносить сор из избы, хотя избы не было, остался один сор. Куда уходит любовь? А может, ее и не было? Была. Они каждую минуту ощущали свое счастье* («Хеппи энд»).

В правой части словарной статьи дается семантизация фразеологической единицы и размещается иллюстративный аппарат.

В инвариантных фразеологизмах дается значение, закреплённое в современных лексикографических и фразеографических источниках. Если фразеологизм употребляется в тексте в инвариантной форме (независимо от того, представляет эта единица исходную форму или грамматическую трансформацию), то после авторского употребления значение не дается. В том случае, если устойчивое выражение не фиксируется словарями, а также в единицах окказионального характера, образованных В.С. Токаревой, и в авторских трансформациях инвариантных единиц, значения приводятся в интерпретации составителя словаря. Например:

ЛЕТО ○ БАБЬЕ ЛЕТО. 1. Ясные, солнечные, теплые дни начала осени.

◆ *Стояло бабье лето. Мы развели костер и стали сносить в него сухие ветки. Алик задумчиво смотрел на огонь и немножко щурился. Люди любят смотреть на огонь. Это осталось еще с первобытных времен* (Один из нас, 63).

2. Возраст расцвета женщины. *Окказ.*

◆ *Ко всему – денежная работа, интересное хобби, дружба с женщинами, любовь с мужчинами. Но вот подошло бабье лето, сорок пять лет* («Гладкое личико»).

Иллюстративный аппарат фразеологической статьи представляет собой все цитаты из текстов В.С. Токаревой, в которых встречается та или иная фразеоло-

гическая единица в инвариантном или трансформированном виде. Вводится иллюстративный материал после значка ◆ (тёмный ромб). После цитат в скобках указывается название произведения. Например:

В голову не придет. *ИФЕ.* ◆ *Антипова выглядела на двадцать семь, и если не знать, что она брошенка на пенсии, – никому это и в голову не придет. Главное – ни чего не объяснять.* («На черта нам чужие»).

В голову не приходило. *ИФЕ.* ◆ *Ей и в голову не приходило, что бывает другая жизнь, что юбку можно купить не у спекулянтки – какую подсунут, а в магазине – какую ты сам выберешь* («Сентиментальное путешествие»).

В голову не приходит. *ИФЕ.* ◆ – *Отец знает? // – Про что? // – Про то, что ты за его спиной взятки берешь? // – Да ты что? Ему это и в голову не приходит. Я в прошлом месяце еще четыре куса наварил* («Северный приют»).

Необходимость подобного рода словарей очевидна, ибо любая, даже самая полная картотека фразеологических единиц, не может отразить всего фразеологического богатства русского языка. Именно поэтому фразеологические словари писателя должны стать своеобразными справочниками не только творчества писателя, но и своего рода справочным материалом для пополнения фразеологических словарей общезыкового типа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Глотова Е.А. Автоматизированный фразеологический словарь языка А.С. Пушкина с точки зрения лексикографии (опыт создания) // Информационные системы в лингвистике: Сб. статей / Ред. и сост. И.Ю. Морозов. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2000. С. 51-57.
2. Денисов П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. М.: Просвещение, 1974. 256 с.
3. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. 2-е изд, стереотип. М.: Русские словари, Астрель, 2001. 863 с.
4. Ничик Н.Н., Ронгинский В.М. Словарь фразеологизмов в поэтической речи В.В. Маяковского (на материале поэм). Симферополь: СГУ, 1991. 159 с.
5. Словарь поэтического языка Марины Цветаевой. Т. 1. М., 1996. 480 с.
6. Словарь языка Достоевского. Лексический строй идиолекта. Вып. 1. / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. М.: Азбуковник, 2001. 508 с.
7. Словарь языка Пушкина: в 4-х т. / Отв. ред. В.В. Виноградов. М.: Азбуковник, 2000.

8. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. М.: Наука. 1981. 269 с.
9. Уваров Н.С. Фразеологизмы в творчестве В. Высоцкого: Опыт словаря фразеопотреблений. Омск: Изд-во ОмГПУ; ООО «Издательский дом «Наука», 2007. 535 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Glotova E.A. Avtomatizirovannyj frazeologicheskij slovar' jazyka A.S. Pushkina s točki zrenija leksikografii (opyt sozdanija) // Informacionnye sistemy v lingvistike: Sb. statej / Red. i sost. I.Ju. Morozov. Omsk: Izd-vo OmGPU, 2000. S. 51-57.
2. Denisov P.N. Očerki po russkoj leksikologii i učeбноj leksikografii. M.: Prosveshhenie, 1974. 256 s.
3. Melerovich A.M., Mokienko V.M. Frazeologizmy v russkoj rechi. Slovar'. 2-e izd, stereotip. M.: Russkie slovari, Astrel', 2001. 863 s.
4. Nichik N.N., Ronginskij V.M. Slovar' frazopotreblenij v pojeticheskoj rechi V.V. Majakovskogo (na materiale pojem). Simferopol': SGU, 1991. 159 s.
5. Slovar' pojeticheskogo jazyka Mariny Cvetaevoj. T. 1. M., 1996. 480 s.
6. Slovar' jazyka Dostoevskogo. Leksicheskiy stroj idiolekt. Vyp. 1. / Gl. red. Ju.N. Karaulov. M.: Azbukovnik, 2001. 508 s.
7. Slovar' jazyka Pushkina: v 4-h t. / Otv. red. V.V. Vinogradov. M.: Azbukovnik, 2000.
8. Telija V.N. Tipy jazykovyh znachenij: Svjazannoe znachenie slova v jazyke. M.: Nauka. 1981. 269 s.
9. Uvarov N.S. Frazeologizmy v tvorčestve V. Vysockogo: Opyt slovarja frazeopotreblenij. Omsk: Izd-vo OmGPU; ООО «Izdatel'skij dom «Nauka», 2007. 535 s.

Поступила в редакцию 30.07.2020.

Принята к публикации 30.08.2020.

Для цитирования:

Савельев В.С. Презентация фразеологического материала в словаре фразеопотреблений писателя (на материале творчества В. Токаревой)// Гуманитарный научный вестник. 2020. №8. С. 133-137. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/08/Savelev.pdf>